

## **POROZUMIENIE**

### **o współpracy naukowej, dydaktycznej i kulturalnej między Uniwersytetem Pedagogicznym im. M.P. Dragomanowa w Kijowie (Ukraina) i Uniwersytetem Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (Rzeczpospolita Polska)**

*Mając na uwadze wzajemne zainteresowanie rozszerzeniem kontaktów i rozwojem dwustronnych stosunków, Uniwersytet Marii Curie-Skłodowskiej w Lublinie (dalej - UMCS) reprezentowany przez Rektora, prof. dr. hab. Stanisława Michałowskiego i Narodowy Pedagogiczny Uniwersytet im. M.P. Dragomanowa, reprezentowany przez Rektora, prof. dr. hab. Wiktora Andruszczenkę, zwane dalej „Stronami ” zawierają następujące porozumienie:*

#### **Artykuł 1**

##### **Zakres Porozumienia**

- 1.1 Prowadzenie wspólnych badań naukowych.
- 1.2 Wymiana pracowników naukowych w celu prowadzenia badań i wykładów.
- 1.3 Wymiana indywidualna i grupowa studentów/doktorantów w celach dydaktycznych - studia jednosemestralne; liczba uczestników-wymiany będzie każdorazowo uzgadniana w formie pisemnej i zatwierdzana przez osoby upoważnione do reprezentowania Uczelni (w przypadku UMCS- Prorektor ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej; w przypadku NPU- Prorektor ds. Współpracy Międzynarodowej).
- 1.4 Koordynacja wizyt studyjnych.
- 1.5 Tworzenie i realizacja wspólnych programów kształcenia, które umożliwiają studentom otrzymanie podwójnego dyplomu.
- 1.6 Współpraca w ramach międzynarodowych programów (np. Erasmus+).
- 1.7 Wymiana informacji i publikacji naukowych.
- 1.8 Współorganizacja seminariów, warsztatów i konferencji naukowych.

#### **Artykuł 2**

##### **Finansowanie**

- 2.1 Udział w badaniach finansowany jest oddzielnie przez każdą ze stron. Możliwe jest również finansowanie współpracy z funduszy międzynarodowych i funduszy, przeznaczonych na współpracę naukową i techniczną.
- 2.2 Koszty transportu uczestników ponosi Strona wysyłająca. Obowiązkowe ubezpieczenie zdrowotne i wypadkowe są opłacane bezpośrednio przez uczestników wymiany.
- 2.3 Strona przyjmująca może zapewnić bezpłatne zakwaterowanie i inne wydatki na podstawie podpisanych każdorazowo dodatkowych umów wzajemnych (do 30 osób rocznie, oprócz przypadków, określonych w ust. 1.3. Umowy).

### Artykuł 3

#### Poufność

3.1 Strony zobowiązują się nie ujawniać ani w sposób bezpośredni, ani w sposób pośredni żadnych informacji, dokumentów czy też raportów uznawanych za poufne, z którymi mogli się zapoznać lub które zostały im powierzone w związku ze współpracą określoną w niniejszej umowie bez wyraźnej, uprzedniej pisemnej zgody drugiej Strony, przez okres dwudziestu (20) lat od daty wygaśnięcia niniejszego porozumienia.

### Artykuł 4

#### Własność intelektualna

4.1 Prawa własności intelektualnej należące do Stron przed datą podpisania niniejszej umowy pozostają ich wyłączną własnością.

4.2 Prawa własności intelektualnej, jakie mogły powstać w wyniku określonych wspólnych przedsięwzięć w ramach współpracy partnerskiej zostaną uregulowane w umowach dotyczących poszczególnych działań.

### Artykuł 5

#### Postanowienie końcowe

5.1 Wszelkie zmiany w niniejszym porozumieniu mogą być dokonywane poprzez dodatkowe aneksy lub plany współpracy uzgodnione przez zainteresowane jednostki naukowo-dydaktyczne i zatwierdzone przez przedstawicieli obu Stron (w przypadku UMCS - Prorektor ds. Nauki i Współpracy Międzynarodowej; w przypadku NPU - Prorektor ds. Współpracy Międzynarodowej).

5.2 Porozumienie nabiera mocy prawnej w chwili podpisania przez obie Strony i obowiązuje przez okres pięciu (5) lat, z możliwością automatycznego przedłużenia na okres kolejnych pięciu (5) lat, jeżeli jedna ze stron nie wypowie jej pisemnie przynajmniej sześć (6) miesięcy przed końcem roku kalendarzowego. Wszelkie przedsięwzięcia zaplanowane do realizacji przed wypowiedzeniem zostają obowiązujące do czasu ich wykonania.

5.3 Porozumienie zostało sporządzone w czterech (4) egzemplarzach - dwóch w języku ukraińskim i dwóch w języku polskim o jednakowej mocy prawnej. Każda ze stron otrzymuje dwa egzemplarze - po jednym w każdej wersji językowej.

Narodowy Pedagogiczny Uniwersytet  
im. M.P. Dragomanowa  
01601, Kijów, ul. Pirogowa 9

Akad. prof. dr hab.  
Wictor Andruszczenko, Rektor  
Kijów, \_\_\_\_\_ 201\_

Uniwersytet Marii Curie-  
Sklódowskiej  
20-031, Lublin, Plac Marii Curie-  
Sklódowskiej 5  
Prof. dr hab.  
Stanisław Michałowski, Rektor  
Lublin, \_\_\_\_\_ 201\_

**УГОДА** *№ 2/*  
**про співпрацю в галузі науки, освіти і культури між  
Національним педагогічним університетом імені М.П.Драгоманова  
в м. Києві (Україна) і  
Університетом Марії Кюрі-Склодовської в м. Любліні (Польща)**

*01.04.2019*

*З метою розширення контактів і розвитку двосторонніх відносин Національний педагогічний університет імені М.П.Драгоманова (далі – НПУ) в особі Ректора, академіка, проф., доктора наук Віктора Андрущенка і Університет Марії Кюрі-Склодовської в Любліні (далі – УМКС) в особі Ректора, проф., доктора хаб. Станіслава Міхаловськи, надалі разом іменуються «Сторони», уклали цю Угоду про наступне:*

### **Стаття 1**

#### **Сфера дії Угоди**

- 1.1. Проведення спільних наукових досліджень.
- 1.2. Обмін науковими працівниками з метою проведення досліджень та читання лекцій.
- 1.3. Індивідуальний та груповий обмін студентів/аспірантів для навчання протягом одного семестру; кількість учасників обміну буде кожного разу узгоджуватися у письмовій формі і затверджуватися особою, яка має повноваження представника навчального закладу (у випадку НПУ – проректор з міжнародних зв'язків та проректор з наукової роботи; у випадку УМКС – проректор з наукової роботи і міжнародної співпраці).
- 1.4. Координація навчальних візитів.
- 1.5. Створення і реалізація спільних програм навчання, що дозволяють студентам отримувати подвійні дипломи.
- 1.6. Співпраця у рамках міжнародних програм (наприклад, Erasmus+).
- 1.7. Обмін інформацією та науковими публікаціями.
- 1.8. Організація спільних семінарів, практик і наукових конференцій.

### **Стаття 2**

#### **Фінансування**

- 2.1. Участь у наукових дослідженнях фінансується окремо кожною стороною. Передбачається також можливість фінансування співпраці з коштів міжнародних фондів та фондів науково-технічної співпраці.
- 2.2. Транспортні витрати учасників покриває Сторона, що їх відряджає. Обов'язкове медичне страхування та страхування від нещасних випадків оплачують безпосередньо учасники обміну.
- 2.3. Приймаюча Сторона може забезпечити безкоштовне проживання і виплату інших витрат на підставі підписаних кожного разу додаткових взаємних угод (до 30 осіб щорічно, крім випадків визначених у п. 1.3. цієї Угоди).

### Стаття 3 Конфіденційність

3.1. Сторони зобов'язуються не оприлюднювати ані опосередковано, ані безпосередньо жодної конфіденційної інформації, документів чи звітів, з котрими вони могли ознайомитися або які були їм довірені у рамках співпраці згідно цієї угоди без попередньої письмової згоди іншої Сторони, протягом двадцяти (20) років від дати завершення дії цієї угоди.

### Стаття 4 Інтелектуальна власність

4.1. Права інтелектуальної власності, які належали Сторонам до підписання цієї Угоди залишаються виключно їх власністю.

4.2. Права інтелектуальної власності, які можуть виникнути у результаті вищеназваних спільних проєктів у рамках партнерської співпраці, врегульовуватимуться додатковими угодами у кожному конкретному випадку.

### Стаття 5 Прикінцеві положення

5.1. Будь-які зміни до даної угоди можуть бути внесені у додатках до неї або планах співпраці, узгоджених зацікавленими науково-педагогічними структурами і затверджені представниками обох Сторін (у випадку НПУ – проректор з міжнародних зв'язків; у випадку УМКС – проректор з наукової роботи і міжнародної співпраці).

5.2. Угода набирає чинності з моменту підписання обома Сторонами і діє впродовж п'яти (5) років, з можливістю автоматичної пролонгації на наступні п'ять (5) років, якщо жодна зі Сторін письмово не повідомить про денонсування Угоди у термін не пізніше шести місяців до завершення календарного року. Усі заплановані до цього моменту заходи залишаються дійсними до їх завершення.

5.3. Угода складена польською і українською мовами у чотирьох примірниках, по два примірники кожною мовою, які мають однакову юридичну силу. Кожна Сторона отримує два примірники, по одному кожною мовою.

Національний педагогічний  
університет імені М.П. Драгоманова  
01601, м. Київ, вул. Пирогова, 9

академік, проф., доктор наук  
Віктор Андрущенко, Ректор

Київ, \_\_\_\_\_ 201\_

Університет Марії  
Кюрі-Склодовської  
20-031, м. Люблін, вул. Площа  
Марії Кюрі-Склодовської, 5

проф., доктор хаб.  
Станіслав Міхаловський, Ректор

Люблін, \_\_\_\_\_ 201\_

*Векан документу  
спеціальної та іншої особливості*